MEXICAN CULTURAL CLASSICS

Canciones de Mi Corazón

A PERSONAL SONGBOOK • VOLUME THREE • SONG 023

La Martiniana

Remember me with life: an Isthmian song where death is answered by memory, music, and love

VOLUME THREE • CANCIONES DEL RECUERDO

Songs of life, death, farewell, homeland, longing, and remembrance - music that can make a gathering quiet, then make everyone sing together. This seven-page CMC module is low-ink, three-hole-punch ready, and copyright-respectful.

INSIDE THIS MASTER MODULE

- documented cultural history and authorship
- a copyright-respectful meaning map
- Mexican Spanish pronunciation and vocabulary
- listening and accompaniment guidance
- original rhythm/harmony practice
- a learn-perform-verify pathway

Project & editorial direction: Samuel Colton Sr.

Founder, Welders Without Borders • Master Module V0001

The Song’s Story

ANDRÉS HENESTROSA | ISTHMUS TRADITION | REMEMBRANCE

La Martiniana is closely associated with Oaxacan writer Andrés Henestrosa and the musical culture of the Isthmus of Tehuantepec. It has become one of Mexico's most recognizable songs of remembrance.

A PHILOSOPHY OF MEMORY

Its enduring appeal lies in the refusal to let death erase the person. The song asks the living to remember with affection rather than reduce remembrance to tears alone.

COMMUNITY AND CONTINUITY

It is heard in concerts, memorial settings, family gatherings, and cultural programs where music keeps individual and regional memory alive.

EDITORIAL NOTE

This module explains the song's cultural and emotional framework without reproducing the protected or traditional lyric in full.

Words and Meaning

A COPYRIGHT-RESPECTFUL CULTURAL MAP

Use these ideas to understand the work before consulting your authorized lyric source.

1 REMEMBER THE PERSON

The central act is active remembrance: keep the person present through memory.

2 TEARS AND JOY TOGETHER

Sorrow is acknowledged, but it is not allowed to become the only meaning of death.

3 CONTINUITY

The dead remain part of family and community identity through story, music, and ritual.

4 ISTHMIAN IDENTITY

The song carries the cultural sound-world of southern Oaxaca into national memory.

5 DIGNIFIED FAREWELL

A strong interpretation can be gentle and almost conversational rather than overwhelmingly tragic.

VOLUME THREE QUESTION

> How does this song hold sadness and life at the same time? What does it ask us to remember?

Pronunciation and Interpretation

MEXICAN SPANISH | CLEAR DICTION | EMOTIONAL TRUTH

TITLE

La Martiniana: approximately lah mahr-tee-nee-AH-nah. Keep all vowels clear and the r lightly tapped.

VOCABULARY ANCHORS

recordar = to remember; **llorar** = to cry; **morir** = to die; **vida** = life; **memoria** = memory.

SPEECH BEFORE SONG

Approach the authorized words as if speaking to someone close. Let consonants remain clear even in sustained phrases.

EXPRESSIVE ARC

The paradox is essential: sadness and consolation should coexist. Do not sing it as unbroken despair.

PRACTICE METHOD

1. Speak the title three times naturally. 2. Read the authorized text as prose. 3. Circle cultural or geographic words. 4. Mark breaths. 5. Add pitch only after the meaning is clear.

Music and Accompaniment

LISTEN FIRST | PRACTICE WITHOUT COPYING THE MELODY

MUSICAL PROFILE

Performances range from intimate voice-and-guitar interpretations to regional ensembles and concert arrangements.

WHAT TO LISTEN FOR

Listen for rubato, quiet instrumental support, and the point where the singer shifts from mourning toward acceptance.

ORIGINAL PRACTICE

This is not the melody. Use a slow 3: 1-2-3. Speak 'La Martiniana' over two measures, then sustain a neutral vowel over G | D7 | G | C - D7.

LISTENING ASSIGNMENT

Compare an intimate interpretation with a larger ensemble version. Which leaves more room for the words to function as remembrance?

ENSEMBLE NOTE

Agree on tempo, introductions, instrumental responses, dynamic peaks, repetitions, and ending before a complete run. In remembrance music, silence and space can be as important as volume.

Learn, Perform & Verify

FROM CULTURAL MAP TO PERFORMANCE

1 LISTEN

Hear an authorized performance once for emotional character, then again for rhythm and accompaniment.

2 UNDERSTAND

Retell the five-part meaning map in your own words.

3 SPEAK

Read the authorized words as natural Spanish. Mark difficult words and breaths.

4 PULSE

Use the original Page 5 rhythm exercise without imitating the protected melody.

5 SING

Use authorized words and music. Prioritize diction, pulse, emotional honesty, and restraint.

6 PERFORM

Decide key, tempo, cues, instrumental breaks, dynamics, repetitions, and final cutoff.

TWO-MINUTE REHEARSAL

Say *La Martiniana* three times cleanly. Explain in one sentence what this song asks us to remember. Clap four measures of the Page 5 exercise, then move to authorized music.

CREDITS AND RIGHTS

Cultural summary, English sense guide, pronunciation guidance, original exercises, compilation, and editorial design prepared for this project. Project and editorial direction: Samuel Colton Sr., Founder, Welders Without Borders. This V0001 module is educational and does not grant lyric-reproduction, arrangement, recording, synchronization, or performance rights.

SOURCES CHECKED - OCTOBER 4, 2026

INBAL / Museo Nacional de Historia programming credits La Martiniana to Andrés Henestrosa; Mexican cultural programming and repertory sources place the work within Oaxacan/ Isthmian musical tradition. Direct full lyrics and melody were not reproduced.

Authorized Music Insert

A PLACE FOR YOUR LEGALLY OBTAINED COPY

PURPOSE

This divider marks the place for the learner's authorized lyrics, sheet music, or other licensed song material for *La Martiniana*. The CMC companion module prepares you to understand and learn the work; the authorized source supplies protected words, melody, or arrangement.

HOW TO USE THIS PAGE

Place your legally purchased, public-domain, or otherwise properly obtained music directly behind this divider. Print, copy, download, or hole-punch material only when the source and its license permit that use.

CMC BOUNDARY

This page intentionally contains no full copyrighted lyric, melody transcription, or copied commercial arrangement. Traditional works can also exist in copyrighted modern arrangements, so the source used for performance still matters.

Insert authorized La Martiniana music behind this page.

VOLUME THREE • CANCIONES DEL RECUERDO